



ESTADO TI HAWAII
DEPARTAMENTO TI SALUN-AT
 P.O Box 3378
 Honolulu, Hawaii 96801-3378

Agosto 1, 2009

Patgenmi a Nagannak:

Ti Departamento ti Salun-at ti Estado ti Hawai'i, iti pannakitinnulong ti Departamento ti Edukasion, ti Gunglo Dagiti Agwaywayas a Pagadalan iti Hawai'i (Hawai'i Association of Independent Schools), ken dagiti Pagadalan Katoliko iti Hawai'i (Hawai'i Catholic Schools) ket mangipaayto manen iti libre a bakuna iti trangkaso (flu) iti pagadalan para kadagiti estudiante iti kindergarten agingga iti maikawalo a grado (eighth grade) itoy a panawen ti panagrereg dagiti bulong (fall). Agpada a maidiayanto dagiti dua a kita ti bakuna iti trangkaso – ti mayineksion wenno maitudok ken ti mayisprey wenno maidalan iti agong—ket no ania dagitoy a bakuna, mailawlawagda iti nailukon nga Impormasion Maipanggep iti Panagbakuna. Basaenyo koma ti pakaammo ta makatulong daytoy kadakayo a mangikeddeng no ania a kita ti bakuna ti kasayaatan para iti anakyo.

Mabakunaanto ti anakyo idia eskuelada iti nagbaetan ti Oktubre ken Disiembre 2009. Pakaammuannakayonto ti eskuela no ania a petsa ken no ania nga oras ti pannakabakunana. No kayatmo a mabakunaan a libre ti anakyo iti eskuelada:

Pumili iti kita ti bakuna a kayatmo a maited iti anakyo:

Mayisprey wenno Maidalan iti Agong (Sibibiag, Maiserrek iti Agong a Bakuna iti Trangkaso)

WENNO

Mayineksion Wenno Maitudok (Saan a Sibibiag a Bakuna iti Trangkaso)

Kompletuem ti **Maysa Laeng** a Pormulario ti Pammalubos:

Mayisprey iti Agong – **Amarilio** a Pormulario ti Pammalubos

WENNO

Mayineksion– **Berde** a Pormulario ti Pammalubos

- a) Kompletuem ti nakiddaw nga impormasion
- b) **Amin** dagiti saludsod ket **NASKEN** a masungbatan
- c) **Pirmaan ken ikkan iti petsa** ti Pormulario ti Pammalubos

3. Isubli ti nakompleto a Pormulario ti Pammalubos iti Pannakabakuna iti titser ti anakyo **iti di naladladaw ngem Setiembre 11, 2009.**

4. Saan a nasken nga isublim ti Pormulario ti Pammalubos no dimo kayat nga iti eskuela ti pakabakunaan ti anakyo.

Tunggal eskuela, addanto laeng maymaysa a klinikana. No kasapulan ti anakyo iti maikadua a pannakabakuna (dagiti ubbing nga agtawen iti 8 ken nababbaba, a damoda ti mabakunaan para iti trangkaso wenno flu), kasaritayo koma ti doktor ti anakyo tapno mayeskedul ti maikadua a pannakabakunana.

No adda dagiti saludsodyo maipanggep iti programa ti pagadalan maipanggep iti panagbakuna para iti trangkaso, umawag iti Aloha United Way 2-1-1, Lunes agingga iti Biernes, 6:00 iti bigat – 9:00 iti rabii. Ti panagpabakuna ti kapintasan a wagas tapno masalakniban ti anakyo kontra iti trangkaso. Babaen ti panagtitinnulongtayo, maipanamna nga aglalo nga agbalin a natalged para iti salun-at ti eskuela ti anakyo ken ti komunidadtayo.

Sipupudno,

Sarah Y. Park, M.D., F.A.A.P
 Epidemiolohista ti Estado

Nailukon

Dagiti Masansan a Masaludsod

Nasalun-at ti anakko – kasapulán kadi ti anakko ti bakuna iti trangkaso wenno flu vaccine?

Wen. Irekomenda ti Mamalbalakad a Komite Maipanggep iti Panagbakuna (Advisory Committee on Immunization Practices) ti tinawen a pannakabakuna iti trangkaso dagiti **amin** nga ubbing nga edad iti 6 a bulan agingga kadagiti agtawen iti 18. Babaen itoy a rekomendasion, manamnama ti pannakaikabassit ti gundaway a panagpeggad dagiti ubbing iti trangkaso, ti pannakaipanda iti doktor, ken ti panangliwatda a sumrek iti pagadalan. Malaksid itoy, ti pannakaikabassit ti gundaway a pannakayakar ti trangkaso kadagiti ubbing, mabalin met nga ikabassitna ti bilang dagiti agtrangkaso a kabbalayda ken dagiti kalugaranda.

Kaano a mabakunaan dagiti ubbing?

Mangrugi iti Oktubre 2009 ti pannakaited ti bakuna iti trangkaso kadagiti ubbing iti bukodda a pagadalan. Addanto bukod a klinika, bukod a petsa ken oras ti panagbakuna ti tunggal makipartisipar a pagadalan. Pakaammuannakanto ti pagadalan a sumsumrekan ti anakmo no kaano ti eksakto a petsa ti panagbakunada.

Ania ti mabalinko nga aramidén tapno mabakunaan ti anakko idia eskuelada?

Nalaka laeng ti pannakipartisipar! Basaem laeng ti Impormasion Maipanggep iti Panagbakuna (Vaccine Information Statements), pumilika iti kita ti bakuna iti trangkaso (Mayisprey iti Agong wenno Mayineksion) a kayatmo a maited iti anakmo, ken kompletuem, pirmaam, ken isublim ti maikanatad a Pormulario ti Pammalubos (**Amarilio** – Bakuna iti Trangkaso a Mayisprey iti Agong; **Berde** – Bakuna iti Trangkaso a Mayineksion) iti eskuela ti anakmo.

Kasanon no mabakunaan ti anakko iti para trangkaso iti opisina ti doktora kalpasan a maipatulodko ti Pormulario ti Pammalubos?

Kasapulán a mapanmo alaen ti Pormulario ti Pammalubos iti pannakabakuna ti anakmo iti eskuelada sakbay ti nayskediul a pannakabakuna dagiti ubbing tapno sigurado a saan a mairaman ti anakmo a mabakunaan.

Adda kadi ramen ti bakuna iti trangkaso a thimerosal?

Dagiti dadduma a ‘brands’ ti bakuna iti trangkaso, addaanda iti kastoy a ramen. Iti agdama, kaaduanna a dagiti makuna a di-sibibiag a bakuna iti trangkaso wenno ‘inactivated flu vaccines’ (dagitay mayineksion a bakuna wenno “flu shots”) ti addaan iti sangkabassit laeng a thimerosal a mausar a pangpreserba iti bakuna. Ti bakuna a mayisprey wenno maidalan iti agong ket awan ramenna a thimerosal.

Saan met laeng a makadangran kadagiti ubbing ti pannakabakunada iti adda ramenna a thimerosal?

Awan ti pammaneknek iti siensia a makadangran ti sangkabassit a ramen ti thimerosal kadagiti bakuna. Adtoy dagiti websites a makaited iti nayon nga impormasion: US Food & Drug Administration (<http://www.fda.gov/cber/vaccine/thimerosal.htm#t1>) wenno ti Centers for Disease Control & Prevention (<http://www.cdc.gov/nip/vacsafe/concerns/thimerosal/faqs-thimerosal.htm>).

Ania kadi daytoy Rekord iti Panagbakuna iti Hawaii wenno Hawaii Immunization Registry?

Ti Rekord iti Panagbakuna iti Hawaii (Hawaii Immunization Registry) ket maysa a sistema iti kompiuter a saan a basta maluktan ti asino man. Ditoy ti pakaidulinan a sitatalged ken pakakitaan kadagiti rekord ti pannakabakuna dagiti pasiente ket dagiti laeng doktor, nars, ken dadduma pay a napalubosan a tattao a natudingan a mangsaluad iti salun-at ti mabalin a makaukag kadagitoy. Para iti nayon nga impormasion, bisitaen ti website ti Hawaii Immunization Registry iti <http://hawaii.gov/health/family-child-health/immunization/registry/index.html> Wenno tawagan ti (808) 586-4665 (Oahu) wenno 1-888-447-1023 (Dagiti Kakaarruba nga Isla).

Para iti nayon nga impormasion maipanggep iti programa ti pagadalan maipanggep iti panagbakuna, bisitaen ti www.stopfluatschool.com wenno tawagan ti Aloha United Way 2-1-1, Lunes – Biernes, 6 iti bigat – 9 iti rabii.

LAGLAGIPEM a:

- Pilien ti kita ti bakuna a kayatmo koma a maited iti anakmo
- Kompletuen ti **MAYSA** laeng a Pormulario ti Pammalubos wenno Consent Form (**Amarilio** – Bakuna iti Trangkaso a Mayisprey wenno Maidalan iti Agong; **Berde** – Bakuna iti Trangkaso a Mayineksion)
- Sungbatan amin a saludsod
- Pirmaan ken ilanad ti petsa iti Pormulario ti Pammalubos
- Isubli ti Pormulario ti Pammalubos iti eskuela ti anakmo iti di naladladaw ngem **Setiembre 11, 2009**.

| | | |
|-----|---|--|
| 1. | STUDENT Vaccination Consent Form | Pormulario ti Pammalubos iti Pannakabakuna ti ESTUDIANTE |
| 2. | FLU NASAL SPRAY | BAKUNA TI TRANGKASO A MAYISPREY WENNO MAIDALAN ITI AGONG |
| 3. | Student's Name (Last) | NAGAN TI ESTUDIANTE (Apeliedo) |
| 4. | (First) | (Nagan) |
| 5. | M.I. | UMUNA A LETRA TI APELIEDO TI INA |
| 6. | Student date of birth | PETSA TI PANNAKAYANAK TI ESTUDIANTE |
| 7. | Age in years | EDAD (Tawen) |
| 8. | PARENT'S/GUARDIAN'S NAME (Last) | NAGAN TI NAGANNAK/MANGAY-AYWAN (Apeliedo) |
| 9. | STUDENT'S GENDER | KATATAO TI ESTUDIANTE |
| 10. | Select one | Pumili iti maysa |
| 11. | MALE | LALAKI |
| 12. | FEMALE | BABAI |
| 13. | ADDRESS | ADRES |
| 14. | CITY | SIUDAD |
| 15. | ZIP | ZIP CODE |
| 16. | DAYTIME PHONE NUMBER: HOME PHONE: CELL PHONE: | NUMERO TI TELEPONO A MATAWAGAN ITI ALDAW: TELEPONO ITI BALAY: CELL PHONE: |
| 17. | HOMEROOM TEACHER'S NAME (Last, first) | NAGAN TI TITSER A MANGAY-AYWAN ITI ESTUDIANTE (Apeliedo, nagan) |
| 18. | SCHOOL NAME | NAGAN TI PAGADALAN |
| 19. | GRADE | GRADO (TUKAD) |
| 20. | STUDENT'S DOCTOR'S NAME (Last, first) | NAGAN TI DOKTOR TI ESTUDIANTE (Apeliedo, nagan) |
| 21. | STUDENT'S HEALTH INSURANCE | SEGURO ITI SALUN-AT (HEALTH INSURANCE) TI ESTUDIANTE: |
| 22. | The "Stop Flue at School" program is FREE. | Ti programa a "Pasardengen ti Trangkaso iti Pagadalan" ("Stop Flu at School") ket LIBRE. |
| 23. | Your insurance will NOT be billed. | Awan ti paggastuan a MASINGIR iti segurom. |
| 24. | Private | Pribado |
| 25. | No insurance | Awanan iti seguro |
| 26. | Not sure | Diak sigurado |
| 27. | Other: | Dadduma pay: |
| 28. | Hawaii Immunization Registry Consent | PAMMALUBOS ITI PANNAKAIRAMAN iti |

| | | |
|-----|--|--|
| | (See reverse side for information) (Select one) | rekord ITI PANAGBAKUNA ITI HAWAII (Kitaen ti likud daytoy para iti impormasion) (Pumili iti maysa) |
| 29. | I allow my child's vaccination record to be entered into the Hawaii Immunization Registry and made available to my child's doctor, the Department of Health, and other Registry Users for authorized purposes. | Ipalubosko ti pannakairaman ti rekord iti pannakabakuna ti anakko a maiserrek iti Rekord iti Panagbakuna iti Hawaii (Hawaii Immunization Registry) ken mabalin a maited daytoy iti doktor ti anakko, iti Departamento ti Salun-at, ken kadagiti amin nga Agus-usar iti Rekord para kadagiti maipalubos a pakausaranna. |
| 30. | I do not allow my child's vaccination record to be entered into the Hawaii Immunization Registry. | Diak ipalubos a ti rekord ti pannakabakuna ti anakko ket maiserrek iti Rekord iti Panagbakuna iti Hawaii. |
| 31. | The following questions will help us to determine if your child may receive the Flu Nasal Spray (live, intranasal influenza vaccine). Please select YES or NO for each question. | Ti sungbatmo kadagiti sumaganad a saludsod ket makatulong iti panangikeddengmi no ti anakmo ket rumbeng a maited kenkuana ti Bakuna iti Trangkaso a Mayisprey iti Agong (sibibiag, maidalan iti agong a bakuna iti trangkaso). Sungbatan iti WEN wenno SAAN ti tunggal saludsod. |
| 32. | YES | WEN |
| 33. | NO | SAAN |
| 34. | 1. Has your child ever had a serious allergic reaction to eggs or to a component of any flu vaccine? | 1. Napadasan kadin ti anakmo ti naaddaan iti nakaro nga alerdyi gapu iti itlog wenno iti ania man a ramen ti ania man a bakuna iti trangkaso? |
| 35. | 2. Has your child ever had a serious reaction to a previous dose of flu vaccine? | 2. Napadasan kadin ti anakmo ti naaddaan iti nakaro a madi a marikrikna gapu iti immun-unan a pannakabakunana kontra iti trangkaso? |
| 36. | 3. Has your child ever had Guillain-Barré Syndrome (a serious nervous system disorder)? | 3. Napadasan kadin ti anakmo ti nagsagaba iti Guillain-Barré Syndrome (maysa a nakaro a sakit a mangapektar iti utek)? |
| 37. | 4. Does your child have a long-term health problem such as heart disease, kidney disease, lung disease such as asthma, metabolic disease such as diabetes, or blood disorders such as anemia? | 4. Addaan kadi ti anakmo iti agpaut a sakit a kas iti sakit iti puso, sakit iti bato (kidney), sakit iti bara a kas iti angkit, sakit iti metabolismo a kas iti diabetes, wenno problema iti dara a kas iti anemia? |
| 38. | 5. Does your child have a weakened immune system caused by cancer, cancer treatment such as x-rays or drugs, HIV/AIDS, or other disorder; is your child | 5. Kimmapsut kadi ti naturalesa ti anakmo gapu iti kanser, pannakaagas ti kanser kas iti x-ray, wenno ag-agas, HIV/AIDS, wenno dadduma pay a sagsagabaen; ti |

| | | |
|-----|--|--|
| | taking other drugs such as steroids that weaken the immune system? | kadi anakmo ket agtomtomar kadagiti dadduma pay nga agas a kas iti steroids a mangpakapsut iti naturalesana wenno iti bileg ti bagina a mangparyem kadagiti sakit? |
| 39. | 6. Does your child live with or have close contact with anyone with a severely weakened immune system requiring care in a protected environment? | 6. Adda kadi kabbalay wenno mayas-asideg ti anakmo iti asino man a kimmapsut la unay ti naturalesana a masapul pay a mataripato iti maysa a protektado a lugar? |
| 40. | 7. Is your child receiving aspirin or other aspirin-containing medication? | 7. Agtomtomar kadi ti anakmo iti aspirin wenno agas nga adda aspirinna? |
| 41. | 8. Is your child taking any prescription medicines to prevent or treat flu (i.e. Tamiflu [®] or Relenza [®])? | 8. Agtomtomar kadi ti anakmo iti ania man nga agas nga inreseta ti doktor a panglapped wenno pangagas iti trangkaso (kas iti Tamiflu [®] wenno Relenza [®])? |
| 42. | If you answered YES to any questions, left any questions blank, or you are unsure of the answer to any of the above questions, your child will <u>not</u> receive the Flu Nasal Spray through the school vaccination program, but may be able to receive a Flu Shot (see GREEN Flu Shot Consent Form). | No adda sinungbatan iti WEN iti ania man kadagiti saludsod, adda dimo sinungbatan a saludsod, wenno dika sigurado iti sungbatmo iti uray ania kadagiti saludsod iti ngato, <u>SAAN</u> a mabalin a maikkan ti anakmo iti Bakuna iti Trangkaso a Mayisprey iti Agong iti babaen ti programa ti pagadalan iti panagbakuna, ngem mabalin a maipaayan iti Bakuna a Mayineksion (kitaen ti BERDE a Pormulario iti Pannakaipalubos ti Bakuna a Mayineksion). |
| 43. | <p>CONSENT FOR CHILD'S VACCINATION: I have received and read the 2009-10 Vaccine Information Statement for Influenza Vaccine. <i>[The Flu Nasal Spray should not be given within 4 weeks of a MMR (measles/mumps/rubella) or varicella (chickenpox) vaccine, so I will inform my child's doctor that my child will be receiving a Flu Nasal Spray vaccine at school between October – December 2009.]</i> I understand the risks and benefits, and give consent to the State of Hawaii Department of Health and its authorized staff for my child, named at the top of this form, to receive the Flu Nasal Spray. My signature also certifies my</p> | <p>PAMMALUBOS ITI PANNAKABAKUNA TI ANAK: Naawat ken nabasakon ti 2009-10 Impormasion Maipanggep iti Panagbakuna Para iti Bakuna ti Trangkaso. <i>[Ti Bakuna a Mayisprey iti Agong ket di rumbeng a maited iti uneg ti 4 a lawas manipud iti pannakaited ti MMR (measles/mumps/rubella) wenno varicella (chickenpox) a bakuna, isu nga ipakaammokto iti doktor ti anakko a maipaayanto ti anakko iti Bakuna a Mayisprey iti Agong iti eskuelada iti nagbaetan ti Oktubre – Disiembre 2009.]</i> Maawatak dagiti pagpeggadan ken pagsayaatanna, ket itedko ti pammalubosko iti Departamento ti Salun-at ti Estado ti Hawaii ken kadagiti</p> |

| | | |
|-----|--|--|
| | decision regarding the Hawaii Immunization Registry as indicated above. In addition, I consent to having information regarding my child's influenza vaccination shared with my child's doctor and my child's health insurance company. | naikkan iti pammalubos a taona tapno ti anakko, a nainaganan iti ngato daytoy a pormulario, ket maipaayan iti Bakuna a Mayisprey iti Agong. Paneknekan met ti pirmak ti pangngeddengko maipanggep iti Rekord iti Panagbakuna iti Hawaii kas nailanad iti ngato. Kas nayonna, ipalubosko met a ti impormasion maipanggep iti pannakaited ti bakuna iti trangkaso iti anakko ket mabalin a maited iti doktor ti anakko ken iti kompania a mangimatmaton iti seguro iti salun-at ti anakko. |
| 44. | Signature/Parent or Legal Guardian | Pirma/Nagannak wenno Legal nga Agay-aywan |
| 45. | Date | Petsa |
| 46. | FOR ADMINISTRATIVE USE ONLY | Para Laeng Kadagiti Mangimatmatonan iti Panagbakuna |
| 47. | Vaccine | Bakuna |
| 48. | Date dose administered | Petsa a pannakaited ti bakuna |
| 49. | Route | Kasano ti pannakaited ti bakuna? |
| 50. | Vaccine manufacturer | Nangpartuat iti bakuna |
| 51. | Lot number | 'Lot number' ti bakuna |
| 52. | Expiration date | Petsa a panagpaso |
| 53. | Date of VIS publication | Petsa ti pannakaipablaak ti VIS |
| 54. | Name, address, & title of vaccine administrator | Nagan, adres, ken titulo wenno takem ti tao a nangited iti bakuna |
| 55. | Live, intranasal influenza vaccine | Sibibiag, bakuna ti trangkaso a maiserrek iti agong |
| 56. | Intranasal | Maiserrek iti agong |
| 57. | Reason Flu Nasal SPRAY <u>NOT</u> given: | Ti gapuna a <u>SAAN</u> a naited ti Bakuna a Mayisprey iti Agong: |
| 58. | Student had temperature of 100.5° or higher | Mapan a 100.5°F wenno nangatngato pay ti temperatura ti estudiante |
| 59. | Student refused Flu Nasal Spray | Agkedked ti estudiante a maipaayan iti Bakuna a Mayisprey iti Agong |
| 60. | Student's consent form incomplete | Saan a kompleto ti Pormulario ti Pammalubos iti Pannakabakuna ti estudiante |
| 61. | Student absent | Naglangan wenno di simrek ti estudiante |
| 62. | Hawaii Department of Health | Departamento ti Salun-at ti Hawaii |
| 63. | April 27, 2009 | Abril 27, 2009 |
| 64. | HAWAII IMMUNIZATION REGISTRY INFORMATION | DAGITI RUMBENG A MAAMMUAM MAIPANGGEP ITI REKORD ITI PANAGBAKUNA ITI HAWAII |
| 65. | The Hawaii Immunization Registry (or | Ti Rekord iti Panagbakuna iti Hawaii (nga |

| | | |
|-----|--|---|
| | <p>"Registry") is a secure computer system that stores individual immunization records. Doctors, nurses, and other healthcare workers can use the Registry to access your child's immunization record. The Registry is a free service of the Hawaii State Department of Health for people living in Hawaii.</p> | <p>am-ammo pay a kas "Registry") ket maysa a sistema ti kompiuter a di basta mastrek ti asino man ken ditoy a nakaidulin ti rekord ti pannakabakuna ti maysa a tao. Mabalin nga usaren dagiti doktor, nars, ken dadduma pay a tattao nga adda pakainaiganda iti pannakasaluad ti salun-at ti Registry tapno makitada ti rekord ti pannakabakuna ti anakmo. Ti Registry ket maysa a libre a serbisio ti Departamento ti Salun-at ti Estado ti Hawaii para kadagiti tattao nga agindeg iti Hawaii.</p> |
| 66. | <p>How does the Registry work?</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Doctors and nurses (Registry authorized users) can store information in the Registry. The information is used to make sure your child's immunization record is up to date. This information may include: <input type="checkbox"/> Child's name <input type="checkbox"/> Date of birth <input type="checkbox"/> Gender <input type="checkbox"/> Mailing address <input type="checkbox"/> Immunization record | <p>Kasano't Kinapateg ti Registry?</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Mabalin dagiti doktor ken nars (dagiti napalubosan a mangusar iti Registry) ti agiserrek wenno agidulin iti impormasion iti Registry. Nasken daytoy tapno baro latta ti rekord maipanggep iti pannakabakuna ti anakmo. Mabalin a mairaman iti impormasion dagitoy: <input type="checkbox"/> Nagan ti ubing <input type="checkbox"/> Petsa ti pannakayanak <input type="checkbox"/> Katatao (no lalaki wenno babai) <input type="checkbox"/> Adres a pakaiturongan ti surat <input type="checkbox"/> Rekord iti pannakabakuna |
| 67. | <p>How does the Registry help doctors and nurses?</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> The Registry will help your child's doctor or nurse: <input type="checkbox"/> View your child's immunization record. This is especially helpful if you change clinics or doctors. <input type="checkbox"/> Check which immunizations are needed at each visit. <input type="checkbox"/> Print out a current Hawaii Immunization Record. <p>In times of emergency or disaster, the Registry can give important information to healthcare workers.</p> | <p>Kasano a makatulong ti Registry kadagiti doktor ken nars?</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Ti Registry tulonganna ti doktor wenno nars a mangas-asikaso iti anakmo tapno: <input type="checkbox"/> Makitada ti rekord ti pannakabakuna ti anakmo. Nangnangruna a makatulong daytoy no sabalinton a klinika weno doktor ti pangipakitaam iti anakmo. <input type="checkbox"/> Makita ditoy no ania dagiti bakuna a kasapulan a maited iti tunggal ibibisita ti anakmo iti doktor. <input type="checkbox"/> MAKAIMPRINTA iti agdama a Rekord iti Panagbakuna iti Hawaii. <p>Iti panawen dagiti di mapakpakadaan a</p> |

| | | |
|-----|---|---|
| | | <p>pasamak wenno didigra, mabalin a makaited ti Registry kadagiti napapateg nga impormasion kadagiti tattao a natudingan a mangaywan iti salun-at dagiti umili.</p> |
| 68. | <p>How does the Registry help you and your family?</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> The Registry helps make sure your child: <input type="checkbox"/> Doesn't miss any immunizations or does not get too many <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Has all of the immunizations needed to: <input type="checkbox"/> Start day care, school, or college <input type="checkbox"/> Sign-up for camp or sports programs <input type="checkbox"/> Prepare for stays in the hospital or long-term care facility <input type="checkbox"/> Work in certain jobs, such as those in the healthcare sector | <p>Kasano a matulongannaka ti Registry agraman dagiti kameng ti pamilyam?</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Babaen ti Registry, masigurado a ti anakmo ket: <input type="checkbox"/> Awan ti malibtawanna nga ania man a bakuna wenno maliklikan ti pannakaited kenkuana ti ad-adu ngem iti kasapulanna a bakuna <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Maited kenkuana amin a bakuna a kasapulanna tapno: <input type="checkbox"/> Makapangrugi a sumrek iti 'day care', eskuela, wenno kolehio <input type="checkbox"/> Makapartisipar iti camp program wenno programa iti sports <input type="checkbox"/> Nakasagana nga agyan iti ospital wenno iti pasilidad a mabalin a pakataripatuanna iti mabayag <input type="checkbox"/> Makastrek kadagiti trabaho, kas kadagiti adda iti sektor iti panangtaripato iti salun-at |
| 69. | <p>Your Rights:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. You can choose to include or not include your child's immunization record information in the Registry. 2. You can change your mind at any time about your decision regarding the Registry. 3. You can work with your doctor to check your child's immunization record for errors. | <p>Dagiti Karbengam:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mabalinmo ti agpili no iserrekm wenno saan ti rekord ti panagpabakuna ti anakmo iti Registry. 2. Iti uray ania nga oras, mabalinmo a baliwan ti pangngeddengmo maipanggep iti Registry. 3. Mabalinmo ti makitinnulong iti doktor ti pamilyayo tapno maamiris ti rekord ti panagpabakuna ti anakmo amangan no adda biddut a nailanad. |
| 70. | <p>Your decision to include or not include your child's immunization record in the Registry will not affect whether or not he or she receives immunizations.</p> | <p>Ti pangngeddengmo a maiserrek wenno di maiserrek ti rekord ti panagpabakuna ti anakmo iti Registry ket awan pannakaibiangna iti pannakairaman</p> |

| | | |
|-----|---|--|
| | | wenno dina pannakairaman kadagiti mabakunaan nga estudiante. |
| 71. | If you have questions or would like to check or correct your child's record, you can talk to your doctor, call the Department of Health Immunization Branch at 586-4665 (Oahu) or 1-888-447-1023 (neighbor islands), e-mail your question to: RegistryHelp@doh.hawaii.gov, or visit our website at: http://hawaii.gov/health/family-child-health/immunization/registry/index.html . | No adda dagiti saludsodmo wenno kayatmo a maamiris wenno maatur ti rekord ti anakmo, mabalinmo a kasarita ti doktor ti pamiliayo, ti tumawag iti Sanga ti Panagbakuna (Immunization Branch) ti Departamento ti Salun-at iti 586-4665 (Oahu) wenno 1-888-447-1023 (kakaarruba nga isla), ipatulod babaen ti e-mail ti saludsodmo iti : RegistryHelp@doh.hawaii.gov, wenno bisitaen ti website-tayo iti: http://hawaii.gov/health/family-child-health/immunization/registry/index.html . |

| | | |
|-----|--|---|
| 1. | STUDENT Vaccination Consent Form | Pormulario ti Pammalubos iti Pannakabakuna ti ESTUDIANTE |
| 2. | FLU SHOT | Bakuna a Mayineksion |
| 3. | Student's Name (Last) | NAGAN ti estudiante (Apeliedo) |
| 4. | (First) | (Nagan) |
| 5. | M.I. | UMUNA A LETRA TI APELIEDO TI INA (M.I.) |
| 6. | Student date of birth | PETSA TI PANNAKAYANAK TI ESTUDIANTE |
| 7. | Age in years | Edad (Tawen) |
| 8. | PARENT'S/GUARDIAN'S NAME (Last) | NAGAN TI NAGANNAK/MANGAY-AYWAN |
| 9. | STUDENT'S GENDER | KATATAO TI ESTUDIANTE |
| 10. | Select one | Pumili iti maysa |
| 11. | MALE | LALAKI |
| 12. | FEMALE | BABAI |
| 13. | ADDRESS | ADRES |
| 14. | CITY | SIUDAD |
| 15. | ZIP | ZIP CODE |
| 16. | DAYTIME PHONE NUMBER: HOME PHONE: CELL PHONE: | NUMERO TI TELEPONO A MATAWAGAN ITI ALDAW TELEPONO ITI BALAY: CELL PHONE: |
| 17. | HOMEROOM TEACHER'S NAME (Last, first) | NAGAN TI TITSER A MANGAY-AYWAN ITI ESTUDIANTE (Apeliedo, nagan) |
| 18. | SCHOOL NAME | NAGAN TI PAGADALAN |
| 19. | GRADE | GRADO (TUKAD) |
| 20. | STUDENT'S DOCTOR'S NAME (Last, first) | NAGAN TI DOKTOR TI ESTUDIANTE |
| 21. | STUDENT'S HEALTH INSURANCE | SEGURO ITI SALUN-AT (HEALTH INSURANCE) TI ESTUDIANTE |
| 22. | The "Stop Flue at School" program is FREE. | Ti programa a "Pasardengen ti Trangkaso iti Pagadalan" ("Stop Flu at School") ket LIBRE. |
| 23. | Your insurance will NOT be billed. | Awan ti paggastuan a MASINGIR iti segurom. |
| 24. | Private | Pribado |
| 25. | No insurance | Awanan iti seguro |
| 26. | Not sure | Diak sigurado |
| 27. | Other: | Dadduma pay: |
| 28. | Hawaii Immunization Registry Consent (See reverse side for information) (Select one) | PAMMALUBOS ITI PANNAKAIRAMAN iti rekord ITI PANAGBAKUNA ITI HAWAII (Kitaen ti likud daytoy para iti |

| | | |
|-----|---|---|
| | | impormasion) (Pumili iti maysa) |
| 29. | I allow my child's vaccination record to be entered into the Hawaii Immunization Registry and made available to my child's doctor, the Department of Health, and other Registry Users for authorized purposes. | Ipalubosko ti pannakairaman ti rekord iti pannakabakuna ti anakko a maiserrek iti Rekord iti Panagbakuna iti Hawaii (Hawaii Immunization Registry) ken mabalin a maited daytoy iti doktor ti anakko, iti Departamento ti Salun-at, ken kadagiti amin nga Agus-usar iti Rekord para kadagiti maipalubos a pakausaranna. |
| 30. | I do not allow my child's vaccination record to be entered into the Hawaii Immunization Registry. | Diak ipalubos a ti rekord ti pannakabakuna ti anakko ket maiserrek iti Rekord iti Panagbakuna iti Hawaii. |
| 31. | The following questions will help us to determine if your child may receive the Flu Shot (inactivated influenza vaccine). Please select YES or NO for each question. | Ti sungbatmo kadagiti sumaganad a saludsod ket makatulong iti panangikeddengmi no ti anakmo ket rumbeng a maited kenkuana ti Bakuna a Mayineksion (Saan a sibibiag a bakuna ti trangkaso). Sungbatan iti WEN wenno SAAN ti tunggal saludsod. |
| 32. | YES | WEN |
| 33. | NO | SAAN |
| 34. | 1. Has your child ever had a serious allergic reaction to eggs or to a component of any flu vaccine? | 1. Napadasan kadin ti anakmo ti naaddaan iti nakaro nga alerdyi gapu iti itlog wenno iti ania man a ramen ti ania man a bakuna iti trangkaso? |
| 35. | 2. Has your child ever had a serious reaction to a previous dose of flu vaccine? | 2. Napadasan kadin ti anakmo ti naaddaan iti nakaro a madi a marikrikna gapu iti immun-unan a pannakabakunana kontra iti trangkaso? |
| 36. | 3. Has your child ever had Guillain-Barré Syndrome (a serious nervous system disorder)? | 3. Napadasan kadin ti anakmo ti nagsagaba iti Guillain-Barré Syndrome (maysa a nakaro a sakit a mangapektar iti utek)? |
| 37. | NOT ON THIS FORM | |
| 38. | NOT ON THIS FORM | |
| 39. | NOT ON THIS FORM | |
| 40. | NOT ON THIS FORM | |
| 41. | NOT ON THIS FORM | |
| 42. | If you answered YES to any questions, left any questions blank, or you are unsure of the answer to any of the above questions, your child will <u>not</u> receive the Flu Shot (inactivated influenza vaccine) through the school vaccination program (please talk to your child's doctor). | No adda sinungbatan iti WEN iti ania man kadagiti saludsod, adda dimo sinungbatan a saludsod, wenno dika sigurado iti sungbatmo iti uray ania kadagiti saludsod iti ngato, <u>SAAN</u> a mabalin a maikkan ti anakmo iti Bakuna a Mayineksion (Saan a sibibiag a bakuna ti trangkaso) iti babaen ti programa ti pagadalan iti panagbakuna |

| | | |
|-----|--|--|
| | | (kasaritayo ti doktor ti anakyo). |
| 43. | <p>CONSENT FOR CHILD'S VACCINATION: I have received and read the 2009-10 Vaccine Information Statement for Influenza Vaccine. I understand the risks and benefits, and give consent to the State of Hawaii Department of Health and its authorized staff for my child, named at the top of this form, to receive the Flu Shot. My signature also certifies my decision regarding the Hawaii Immunization Registry as indicated above. In addition, I consent to having information regarding my child's influenza vaccination shared with my child's doctor and my child's health insurance company.</p> | <p>PAMMALUBOS ITI PANNAKABAKUNA TI ANAK: Naawat ken nabasakon ti 2009-10 Impormasion Maipanggep iti Panagbakuna Para iti Bakuna ti Trangkaso. Maawatak dagiti pagpeggadan ken pagsayaatanna, ket itedko ti pammalubosko iti Departamento ti Salun-at ti Estado ti Hawaii ken kadagiti naikkan iti pammalubos a taona tapno ti anakko, a nainaganan iti ngato daytoy a pormulario, ket maipaayan iti Bakuna a Mayineksion. Paneknekan met ti pirmak ti pangngeddengko maipanggep iti Rekord iti Panagbakuna iti Hawaii kas nailanad iti ngato. Kas nayonna, ipalubosko met a ti impormasion maipanggep iti pannakaited ti bakuna iti trangkaso iti anakko ket mabalin a maited iti doktor ti anakko ken iti kompania a mangimatmaton iti seguro iti salun-at ti anakko.</p> |
| 44. | Signature/Parent or Legal Guardian | Pirma/Nagannak wenno Legal nga Agay-aywan |
| 45. | Date | Petsa |
| 46. | FOR ADMINISTRATIVE USE ONLY | Para Laeng Kadagiti Mangimatmatonan iti Panagbakuna |
| 47. | Vaccine | Bakuna |
| 48. | Date dose administered | Petsa a pannakaited ti bakuna |
| 49. | Route | Kasano ti pannakaited ti bakuna? |
| 50. | Vaccine manufacturer | Nangpartuat iti bakuna |
| 51. | Lot number | 'Lot number' ti bakuna |
| 52. | Expiration date | Petsa a panagpaso |
| 53. | Date of VIS publication | Petsa ti pannakaipablaak ti VIS |
| 54. | Name, address, & title of vaccine administrator | Nagan, adres, ken titulo wenno takem ti tao a nangited iti bakuna |
| 55. | NOT ON THIS FORM | |
| 56. | NOT ON THIS FORM | |
| 57. | Reason FLU SHOT <u>NOT</u> given: | Ti gapuna a <u>SAAN</u> a naited ti Bakuna a Mayineksion: |
| 58. | Student had temperature of 100.5° or higher | Mapan a 100.5°F wenno nangatngato pay ti temperatura ti estudiante |
| 59. | Student refused Flu Shot | Agkedked ti estudiante a maipaayan iti Bakuna a Mayineksion |
| 60. | Student's consent form incomplete | Saan a kompleto ti Pormulario ti Pammalubos iti Pannakabakuna ti estudiante |

| | | |
|-----|--|---|
| 61. | Student absent | Naglangan wenno di simrek ti estudiante |
| 62. | Hawaii Department of Health | Departamento ti Salun-at ti Hawaii |
| 63. | April 27, 2009 | Abril 27, 2009 |
| 64. | HAWAII IMMUNIZATION REGISTRY INFORMATION | DAGITI RUMBENG A MAAMMUAM MAIPANGGEP ITI REKORD ITI PANAGBAKUNA ITI HAWAII |
| 65. | The Hawaii Immunization Registry (or "Registry") is a secure computer system that stores individual immunization records. Doctors, nurses, and other healthcare workers can use the Registry to access your child's immunization record. The Registry is a free service of the Hawaii State Department of Health for people living in Hawaii. | Ti Rekord iti Panagbakuna iti Hawaii (nga am-ammo pay a kas "Registry") ket maysa a sistema ti kompiuter a di basta mastrek ti asino man ken ditoy a nakaidulin ti rekord ti pannakabakuna ti maysa a tao. Mabalin nga usaren dagiti doktor, nars, ken dadduma pay a tattao nga adda pakainaiganda iti pannakasaluad ti salun-at ti Registry tapno makitada ti rekord ti pannakabakuna ti anakmo. Ti Registry ket maysa a libre a serbisio ti Departamento ti Salun-at ti Estado ti Hawaii para kadagiti tattao nga agindeg iti Hawaii. |
| 66. | <p>How does the Registry work?</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Doctors and nurses (Registry authorized users) can store information in the Registry. The information is used to make sure your child's immunization record is up to date. This information may include: <input type="checkbox"/> Child's name <input type="checkbox"/> Date of birth <input type="checkbox"/> Gender <input type="checkbox"/> Mailing address <input type="checkbox"/> Immunization record | <p>Kasano't Kinapateg ti Registry?</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Mabalin dagiti doktor ken nars (dagiti napalubosan a mangusar iti Registry) ti agiserrek wenno agidulin iti impormasion iti Registry. Nasken daytoy tapno baro latta ti rekord maipanggep iti pannakabakuna ti anakmo. Mabalin a mairaman iti impormasion dagitoy: <input type="checkbox"/> Nagan ti ubing <input type="checkbox"/> Petsa ti pannakayanan <input type="checkbox"/> Katatao (no lalaki wenno babai) <input type="checkbox"/> Adres a pakaiturongan ti surat <input type="checkbox"/> Rekord iti pannakabakuna |
| 67. | <p>How does the Registry help doctors and nurses?</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> The Registry will help your child's doctor or nurse: <input type="checkbox"/> View your child's immunization record. This is especially helpful if you change clinics or doctors. <input type="checkbox"/> Check which immunizations are needed at each visit. <input type="checkbox"/> Print out a current Hawaii Immunization Record. | <p>Kasano a makatulong ti Registry kadagiti doktor ken nars?</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Ti Registry tulonganna ti doktor wenno nars a mangas-asikaso iti anakmo tapno: <input type="checkbox"/> Makitada ti rekord ti pannakabakuna ti anakmo. Nangnangruna a makatulong daytoy no sabalinton a klinika weno doktor ti pangipakitaam iti anakmo. |

| | | |
|-----|---|--|
| | <p>In times of emergency or disaster, the Registry can give important information to healthcare workers.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Makita ditoy no ania dagiti bakuna a kasapulan a maited iti tunggal ibibisita ti anakmo iti doktor. <input type="checkbox"/> Mangiprinta ti kopya iti maysa nga agdama a Rekord iti Panagbakuna iti Hawaii. <p>Iti panawen dagiti di mapakpakadaan a pasamak wenno didigra, mabalin a makaited ti Registry kadagiti napapateg nga impormasion kadagiti tattao a natudingan a mangaywan iti salun-at dagiti umili.</p> |
| 68. | <p>How does the Registry help you and your family?</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> The Registry helps make sure your child: <input type="checkbox"/> Doesn't miss any immunizations or does not get too many <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Has all of the immunizations needed to: <input type="checkbox"/> Start day care, school, or college <input type="checkbox"/> Sign-up for camp or sports programs <input type="checkbox"/> Prepare for stays in the hospital or long-term care facility <input type="checkbox"/> Work in certain jobs, such as those in the healthcare sector | <p>Kasano a matulongannaka ti Registry agraman dagiti kameng ti pamilyam?</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Babaen ti Registry, masigurado a ti anakmo ket: <input type="checkbox"/> Awan ti malibbtawanna nga ania man a bakuna wenno maliklikan ti pannakaited kenkuana ti ad-adu ngem iti kasapulanna a bakuna <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Maited kenkuana amin a bakuna a kasapulanna tapno: <input type="checkbox"/> Makapangrugi a sumrek iti 'day care', eskuela, wenno kolehio <input type="checkbox"/> Makapartisipar iti camp program wenno programa iti sports <input type="checkbox"/> Nakasagana nga agyan iti ospital wenno iti pasilidad a mabalin a pakataripatuanna iti mabayag <input type="checkbox"/> Makastrek kadagiti trabaho, kas kadagiti adda iti sektor iti panangtaripato iti salun-at |
| 69. | <p>Your Rights:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. You can choose to include or not include your child's immunization record information in the Registry. 2. You can change your mind at any time about your decision regarding the Registry. 3. You can work with your doctor to check your child's immunization | <ol style="list-style-type: none"> 1. Dagiti Karbengam: 2. Mabalinmo ti agpili no iserrekmo wenno saan ti rekord ti panagpabakuna ti anakmo iti Registry. 3. Iti uray ania nga oras, mabalinmo a baliwan ti pangngeddengmo maipanggep iti Registry. 4. Mabalinmo ti makitinnulong iti |

| | | |
|-----|---|--|
| | record for errors. | doktor ti pamiliayo tapno maamiris ti rekord ti panagpabakuna ti anakmo amangan no adda biddut a nailanad. |
| 70. | Your decision to include or not include your child's immunization record in the Registry will not affect whether or not he or she receives immunizations. | Ti pangngeddengmo a maiserrek wenno di maiserrek ti rekord ti panagpabakuna ti anakmo iti Registry ket awan pannakaibiangna iti pannakairaman wenno dina pannakairaman kadagiti mabakunaan nga estudiante. |
| 71. | If you have questions or would like to check or correct your child's record, you can talk to your doctor, call the Department of Health Immunization Branch at 586-4665 (Oahu) or 1-888-447-1023 (neighbor islands), e-mail your question to: RegistryHelp@doh.hawaii.gov, or visit our website at: http://hawaii.gov/health/family-child-health/immunization/registry/index.html . | No adda dagiti saludsodmo wenno kayatmo a maamiris wenno maatur ti rekord ti anakmo, mabalinmo a kasarita ti doktor ti pamiliayo, ti tumawag iti Sanga ti Panagbakuna (Immunization Branch) ti Departamento ti Salun-at iti 586-4665 (Oahu) wenno 1-888-447-1023 (kakaarruba nga isla), ipatulod babaen ti e-mail ti saludsodmo iti : RegistryHelp@doh.hawaii.gov, wenno bisitaen ti website-tayo iti: http://hawaii.gov/health/family-child-health/immunization/registry/index.html . |
| 72. | Site | Ania a paset ti bagi ti naineksionan |
| 73. | RA | Kanawan a takiag |
| 74. | LA | Kanigid a takiag |
| 75. | IM | Naitudok kadagiti piskel wenno masel |
| 76. | Inactivated influenza vaccine | Saan a sibibiag a bakuna ti trangaso |